





オ ラ コ マ ツ

OLA KOMATSU

Edição NOVEMBRO 2013

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



Turismo 今年の秋、小松で紅葉狩りしよう!

MOMIJIGARI em KOMATSU

Típica pergunta de um Japonês para um estrangeiro:

“No seu país também tem primavera, verão, outono e inverno?”

A primeira impressão é de surpresa pela pergunta. Um pensa: “Mas claro que sim, que pergunta!”. Mas o certo é que não, não como no Japão, onde as estações são muito marcadas climaticamente.

Hanami é desfrutar da beleza das flores de cerejeira, celebrar a primavera.

"Momijigari" é sair e passear para contemplar as folhas de outono. "Momiji" provém de "momizu", designa a cor avermelhada, alaranjada, típicas desta estação. Daí que passou a designar as folhas de bordo japonesas que adquirem essa coloração rica avermelhada.

Local famoso em Komatsu para fazer o Momijigari? Veja abaixo alguns lugares! **Período de Momiji: Início a Meados de Novembro**

1) TEMPLO NATADERA



Endereço: 923-0336,
Komatsu-shi, Nata-machi
Yu 122.

Tel 0761-65-2111

Horário de Funcionamen-
to: 8:30 às 16:45

Entrada: Adulto 600 Yen /
Criança 300 Yen

Estacionamento: Gratuito
<http://www.natadera.com>

2) IKUMO (生雲)

30 minutos subindo a montanha de carro. O local é o pico mais alto, onde há um restaurante, no topo.

O ponto final dessa subida é a estrada que se finaliza com um charmoso café restaurante e um pequeno local para meditação dos monges. Dali, dá para ver o Templo Natadera de longe e todo os montes que compõem a cadeia do Monte Hakusan. Vale a pena a paisagem.

CONT PG2

Kanji do Mês



Significado:
Boca, entrada, etc.

【3 traços】

【くち Kuchi/ コウ Kou】

- 口の中がからからkuchi no naka ga kara kara: "o interior da boca está seco", o ficar nervoso
- 口座番号kouza bangou: "número da conta (do banco)"

Próximos Eventos!!!

10/11 (Dom) **LIVE CONCERT no SHOUNDO.** 17h às 20h Jantar com Música Popular (japonesa) ao Vivo. Local: Salão Shoundo. 1.500 Yen (couvert artístico e jantar incluídos). Reserva Tel 24-8130

24/11 (Dom) - **CERIMÔNIA POPULAR DE CHÁ.** 10h às 15h. Não necessita fazer reservas. 500 Yen. Local: Casa de Chá dentro do Parque Rojo (Maru no Uchi Kouen-machi 19). Mais info 0761-24-1650

Índice



Momijigari em Komatsu.....	pg1
Avisos do KIA.....	pg2
Foi publicado.....	pg3
Calendário de Pagamento de Impostos 2013.....	pg4
Consultas Jurídicas.....	pg4

つづき、今年の秋、小松で紅葉狩りしよう
(CONT.) MOMIJIGARI EM KOMATSU



A foto ao lado mostra o topo da montanha, onde fica o localizado o **IKUMO**. De carro, fica a 15 minutos de subida do Templo Natadera.

Como não há muito sinal de celular no topo, é aconselhável ir durante o dia, para evitar a escuridão.

Endereço: Entrada pela estrada do Yunokuni no mori.
Ligar antes para pegar o mapa pelo TEL: **0761-65-2111** (Natadera).

Almoço: 2,100 Yen, servido das 11:00 às 14:00
http://www.natadera.com/ikumo/about_ikumo/index.html

3) PARQUE KIBAGATA



As folhagens já estão com o tom avermelhado desde o final de Outubro. O período de momiji vai até meados de Novembro.

Endereço: 923-0844 Komatsu-shi, Sandani-machi, Ra 58. TEL 0761-43-3106

Entrada: Franca

Horário de Funcionamento: O parque é público e fica aberto 24h.

<http://park18.wakwak.com/~kibagata/index.html>

Mais Info: Div. Turismo e Cultura 0761-24-8039

～KIAからのお知らせ～

AVISOS DO KIA

ふれあい祭り第一地区コミュニティセンター

Fureai Matsuri

10 de novembro (dom)

Daiichi Community Center

(Komatsu-shi, Shiraemachi, Tsu 108-1. TEL 0761-23-2414)

10:00～15:00

Evento comunitário. Barraquinhas com comidas regionais com apresentações da comunidade local

秋の国際食

Festival de Outono de Comidas Internacionais

10 de novembro (dom)

Rua da Galeria, mesma da rua da Loja União (Doihara-machi 253-2)

10:00～16:00

Grande Corredor de comidas internacionais (Brasil, China, Colômbia, Tailândia, etc.)

ご注意

名古屋ブラジル大使館のHP変更 **Novo endereço do Consulado do Brasil em Nagoya mudou:** <http://nagoia.itamaraty.gov.br/pt-br/>

広報こまつに出ました

FOI PUBLICADO...

曳山ムゼオみよっさ
HIKIYAMA MUSEO MIYOSSA

29/11 (fri) 18:30

WORKSHOP de Furoshiki Tsutsumi
(A arte do embrulho com tecido japonês)

Professora KANEDA Akiko

Inscrições devem ser feitas pelo TEL:
0761-23-3413 - MIYOSSA

Trazer: o seu próprio tecido. Caso não tenha, há tecidos disponíveis para exercícios durante a aula

Limite: 15 pessoas.

Endereço: Komatsu-shi, Youka-machi 72-3
Não há estacionamento do Museo,
porém há estacionamentos próximos.

**Evento Cultural
Gratuito**



九谷焼 絵付け教室
KUTANIYAKI

23/11 (sáb) 10:00 às 12:00

**WORKSHOP de pintura
em Porcelanas Kutaniyaki**

Professores: KIDA Hiroyuki, UCHIDA Yukio

Inscrições devem ser feitas pelo TEL:
0761-24-8130 - DEPTO DE CULTURA

Participação: 1,000 Yen

Limite: 20 pessoas.

As porcelanas pintadas serão entregues posteriormente, após passarem pelo forno de alta temperatura para fixar a pintura

Endereço: SHOUNDO Ryosuke-cho

Acesso:

<http://www.city.komatsu.lg.jp/3355.htm>

**Evento
artístico**



旧大和小松店跡地
Recriando Komatsu

PRÉDIO DO ANTIGO DAIWA

**Que tipo de estabelecimento você
gostaria que fosse?**

Um shopping com lojas em conta? Um Cinema? Mais uma creche? Uma Universidade?
Um parque infantil temático? Um museu contemporâneo? Um Starbucks?
Mais serviços públicos? Residência para estrangeiros?

A cidade quer ouvir a sua opinião.
Envie sua sugestão até dia 30/11!!
Komatsucir@city.komatsu.lg.jp



小松地域産材活用
アイデア募集
Concurso de
Idéias Criativas
Reinventando com
matérias-primas locais

Melhores idéias: Prêmio de até 100.000 Yen e 50.000 Yen

Komatsu tem uma variedade de especialidades locais. Reinventar e Criar em cima da tradição é uma das chaves para usá-las para o desenvolvimento econômico da cidade.

Por exemplo, a PALHA de boa qualidade, vira com TATAMI para produzir.

Essas especialidades estão morrendo.

Ajude a reinventar e ajudar a manter a tradição local passada de geração em geração.

Palha, cedro, pedras de cobre...

que produtos criativos dariam para inventar?

Mais informação

0761-24-8104

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2013

Mês	Kokuhzei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Imposto Municipal	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge soudou ryoukin Uti- lização de Água e Es- goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	●				●	●		●
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 29/11/2013 (sex)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagóia realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **05/11 (ter)**. O atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário (das 9:30 às 13:00, Dr. Etsuo Ishikawa).

Endereço: Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1077/1078 **Email:** consulado@consuladonagoya.org

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Sabino)



Consulta com o Notário: 7 de Novembro (qui)

Consulta com o Advogado: 21 de Novembro (qui)

Data	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
Consultor	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Taxa	Gratuita
Período da consulta	30 minutos por pessoa
Conteúdo da consulta	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
Idiomas possíveis para intérprete	inglês, português, chinês, coreano e russo
Notas	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

**Segundas-Quartas-Sextas
09:00 às 12:00**

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: komatsucir@city.komatsu.lg.jp.

ATENÇÃO

A intérprete não estará disponível para atendimento no guichê nos seguintes dias 4/11 (seg, fer.), 6/11 (qua), 20/11 (qua), 22/11 (sex)

KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 01/10/2013 até agora

População total.....109,035 (33)

Homens52,982 (4)

Mulheres.....56,053 (29)

Famílias.....40,553 (47)

() em comparação ao mês anterior

*Desde de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o aumento de residentes. Mais informações, contacte a Prefeitura.

Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar
Seção de Promoção Internacional
Tel: 0761-24-8039

Email:
komatsucir@city.komatsu.lg.jp
Receba o Ola Komatsu por email,
INSCREVA-SE pelo e-mail acima!

Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039
Twitter
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Komatsu International Association (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
www.39kia.com/

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Imigração Kanazawa
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoya
052-222-1107 / 1108
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp

Hospital Municipal Komatsu
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Policia de Ishikawa (somente emergências) 110

Policia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros ou Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)
0761-41-1600

Disque-Saúde (Port)
Free dial 0120-05-0062
Cel. 080-4083-1096